

УДК 81-114.2

РОЛЬ ЯЗЫКОВЫХ СТРАТЕГИЙ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

© 2010 г.

А.И. Приходько

Запорожский национальный университет, Украина

prihodko@mail.zp.ua

Поступила в редакцию 12.04.2010

Рассматриваются проблемы, связанные с ролью языковых стратегий в формировании и развитии культурной компетенции индивида.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, опережающая коммуникация, языковые стратегии, культурная компетенция.

В разных странах мира, в том числе и в сравнительно благополучных с точки зрения политической стабильности и высоких жизненных стандартов, сегодня можно наблюдать рост интереса широких общественных кругов к языковым проблемам, конфликты вокруг языковых законов, реформ, норм литературного языка, сфер использования языков и т.п. Язык находится в эпицентре политических и общественных интересов. Это происходит потому, что языковой вопрос практически отражает и концентрирует в себе борьбу различных этносоциальных, этнокультурных, этноязыковых групп, всех прослоек социума за собственную идентичность, право на свое видение мира, собственные приоритеты ценностей и собственную интерпретацию явлений окружающего мира. В то же время в приоритетах государственной языковой политики, языковых стратегиях продолжается борьба политических группировок и лидеров за доминирование и сферы влияния как в пределах своей нации и государства, так и вне ее пределов, во внешнеполитических отношениях, на международном уровне.

Язык как материальное бытие человеческой мысли и средство общения между людьми имеет очень важное значение: он способствует обмену мнениями, взаимному пониманию людей, организации их общих действий. Это касается и общественного производства, и всех других отраслей общественной жизни. Но поскольку культура как процесс и общественная функция реализуется и развивается в человеческих отношениях, язык как очень важное орудие непосредственной или опосредствованной организации таких отношений являет собой чрезвычайно существенный элемент национальной формы культуры и является средством коммуникации народов и культур.

Можно утверждать, что каждое человеческое общество с его целенаправленной трудовой деятельностью является носителем определенной культуры, которая имеет свои разновидности. Выразителем культуры является человеческий язык. Связь языка с культурой так же не нуждается в доказательствах, как и связь языка с обществом – ее носителем [3: 24]. Отсюда вытекает важная культурная функция языка. Она открывает индивиду как общественному существу доступ ко многим культурным достижениям, помогая вовлечь отдельного человека в процесс общественного культурного развития.

Национальные особенности культуры выражаются в традициях, закрепляющих результаты общественного развития, производственной деятельности, классовой борьбы определенной нации или народности, а также в морали, обычаях, традиционных художественных формах. Но ярче всего они проявляются в языке. Здесь национальные особенности и отличия отражаются так выразительно, что незнание языка может в большой мере затруднить доступ к достижениям соответствующей национальной культуры.

Культура, также как язык и познание, принадлежит к социальным, общественным по своей природе явлениям. Между ними существует тесная связь. Язык, производя обратное влияние на мышление, не может не влиять также и на культуру. Он является одним из компонентов духовной культуры общества, своеобразным продуктом социального развития. Одной из черт, характеризующих культурную ситуацию развитых обществ современного мира, является бурное развитие средств массовой коммуникации. Именно язык обеспечивает совершенство информативной и коммуникативной функций, подтверждает высокий уровень духовной культуры общества в целом.

В современном мире проблема взаимопонимания между народами становится все более насущной и актуальной, поэтому очень важно, чтобы не возникали трудности из-за столкновения разных культур, сформировавшихся в различных условиях. Установление и развитие международных и межкультурных контактов и связей сказывается на всех областях общественной жизни мирового сообщества.

В 70-ые годы в языкознании произошел постепенный переход от господствующего в то время структурализма, предметом которого было изучение языка как системы, к функциональному, прагматическому и коммуникативному отношению к языку, то есть к изучению его как средства коммуникации народов и культур. Этот коммуникативный переворот помог достичь значительного прогресса в исследованиях реальных механизмов функционирования языка, но и его потенциал оказался, в конечном итоге, ограниченным. На каком-то этапе стало понятно, что девиз коммуникативной лингвистики должен быть трансформирован как дополнение к изучению «иностранный язык как средства коммуникации», а затем к изучению «иностранный язык как средства межкультурной коммуникации» [2: 16–17].

В начале XXI века доминирующие позиции занимает концепция межкультурного диалога. Культуры развиваются и достигают кульминации только взаимодействуя друг с другом, при этом важно не только внутреннее накопление и сохранение культуры, но и то, что развитие и расцвет культур происходит благодаря конвергенции. Делая ударение на диалоговой сущности культуры, В.С. Библер отмечает следующий факт: «Каждая культура является некоторым ‘двуликим Янусом’. Ее лицо так напряженно повернуто к другой культуре, к своему бытию в других мирах, как и внутрь, в глубину себя, в стремлении изменить и дополнить свое бытие» [1: 187].

Исследование мира общения показывает, что отношения между культурами могут быть весьма разнообразными: а) утилитарное отношение одной культуры к другой; б) неприятие одной культуры другой; в) взаимодействие, взаимообогащение, т.е. отношение культур между собой как равноценных субъектов. Первый тип отношения означает отречение от своей самобытности, добровольное подчинение другой культуре; следствием второго типа отношений являются эгоцентрические культуры, которые замыкаются в себе и не желают иметь дело с другими культурами. Прогрессивным типом отношений, служащим развитию человеческой цивилизации, является третий тип. Именно этот

тип, для которого характерно отношение одной культуры к другой как к равноправной, равноценной, невзирая на ее отличия, непохожесть и уникальность, мы рассматриваем как диалог культур, который дает возможность формирования в обществе социокультурного понимания принадлежности к национальному и мировому содружеству. Вхождение в мировое экономическое пространство постепенно меняет национальные традиции. В то же время межкультурная коммуникация дает возможность изменить ограниченный горизонт национальной культуры.

Межкультурная коммуникация помогает снять барьеры в процессе изучения национальных культур, а также развитию культурной компетенции индивида. Изучение иностранных языков, их применение в качестве средства международного общения невозможно без глубокого и разностороннего знания культуры носителей этих языков, их менталитета, национального характера, образа жизни, обычаев, традиций.

Овладение новым языком – это проникновение в новую культуру, духовное освоение новых ценностей, наработка новых привычек общения. Реальному общению предшествует этап ‘опережающей коммуникации’. В связи с этим большое значение приобретают стереотипы иноязычной культуры. Будучи результатом интеллектуальной, интерпретационной, духовной деятельности, они отображают реальную жизнь и культуру. При этом культура порождает контркультуру и интерес к другой иноязычной культуре, к общегуманистическим ценностям. Только сочетание этих знаний – языка и культуры наших партнеров из мирового содружества – может обеспечить эффективное и плодотворное общение. Проблема межкультурного взаимодействия и взаимовлияния тесно связана в наше время с концепцией диалога культур.

Диалог культур нуждается в создании диалектико-методологических условий для изучения иноязычной и родной культуры, умения их сравнивать. Соответствующий культурный уровень индивидуума проявляется в типе мышления, в выражении чувств, в манере общения. Культура дает возможность группе людей обеспечить свое выживание в другой стране. Ведь культуру приобретают, передают кодами, символами, языком, жестами. Ядро культуры создается из мифов, верований и всех ценностей, которые с ней связаны. Культурные изменения принадлежат к сложным процессам, которые происходят чаще всего во время взаимодействия с другими культурами. Вот почему, чтобы хорошо, эффективно изучать иностранный язык, нужно осознать ценность собственной

культуры, а это невозможно без признания ценности родного языка.

Список литературы

1. Библер В.С. От наукоучения к логике культуры. Два философских введения в двадцать первый век. М., 1991.

2. Донец П.М. Основы общей теории межкультурной коммуникации: научный статус, понятийный аппарат, языковой и неязыковой аспекты, вопросы этики и дидактики. Харьков, 2001.

3. Сафонова В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж, 1996.

THE ROLE OF LINGUISTIC STRATEGIES IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

A.I. Prikhodko

The author considers the problem of intercultural communication. Special attention is paid to the questions of the role of intercultural communication in the study of culture of different social groups.

Keywords: intercultural communication, anticipatory communication, language strategies, cultural competence.